HAZAI, GEORG, *Fragmente eines uigurischen Blockdruck-Faltbuches* , Altorientalische Forschungen, 3 (1975) p.91

GEORG HAZAI

Fragmente eines uigurischen Blockdruck-Faltbuches*

Der vorliegende Aufsatz bildet die Edition von Fragmenten eines Blockdruck-Faltbuches in uigurischer Schrift und Sprache, die in der Berliner Turfan-Sammlung aufbewahrt werden. Es handelt sich dabei um die Fragmente TM 11 (U 4756), TM 39 (U 4793), T I D 195 (U 4627), TM 13 (U 4758) und TM 24 (U 4772), deren Faksimiles am Schluß des Bandes (Taf. 9–17) veröffentlicht sind.

Die chinesische Paginierung ist nicht überall erhalten. Jedes Blatt des Faltbuches enthält 5 Seiten. Vom Blatt 23 (Fragment TM 13 = U 4758) sind nur Seite 1 und 5 enthalten. Das Fragment TM 24 (U 4772) enthält ebenfalls 2 Seiten, wobei es klar ist, daß eine Seite an das vorhergehende Blatt anschließt. Im Hauptteil umfaßt jede Seite 7 Zeilen, im Kolophonteil sind die Zeilen enger geschrieben (8 Zeilen). Außer der Paginierung enthalten die Blätter auch den chinesischen Titel in vermutlich abgekürzter Form.

Man kann so die einzelnen Fragmente in der folgenden Weise zusammenstellen:

1. TM 11 (U 4756)	Blatt (chin.) 19, 1–5	Z. 1–35.
2. TM 39 (U 4793)	Blatt (chin.) 20, 1–5	Z. 36–70.
3. T I D 195 (U 4627)	Blatt (chin.) 21, 1–5	Z. 71–105.
4. TM 13 (U 4758)	Blatt (chin.) 22, 1–5	Z. 106–141.
	Blatt (chin.) 23, 1	Z. 142–149.
	(Lücke)	
5. TM 24 (U 4772)	Blatt (chin.) 23, 5	Z. 150–157.
	Blatt (chin.) 24, 1 (?)	Z. 158–165.
	(Lücke)	
	Blatt (chin.) ?, ?	Z. 166–173.

Der buddhistische Lehrtext wurde nach dem Hinweis des Textes (Z. 102–103) von Šïngqu Säli Tutung, dem bekannten Übersetzer der buddhistischen Literatur in Zentralasien, der im 10. Jahrhundert tätig war, aus dem Chinesischen ins Uigurische übertragen (*šïńgqu säli tutung tavγač til-intin türk tilinčä ävirü tägintim*).

Im Kolophon des Veranlassers wird ein Datum nach dem 60er Zyklus

* Faksimiles s. Tafelteil am Schluß des Bandes (Tafel 9–17).

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

HAZAI, GEORG, ***Fragmente eines uigurischen Blockdruck-Faltbuches*** , Altorientalische Forschungen, 3 (1975) p.91

angegeben (Z. 135–137: *ymä qutluγ tiŋg šïpqan-lïγ to[n]guz yïl yitinč ay biš ygrmi aγïr uluγ posad bačaγ kün üzä qulut bodi tuvača šila . . .*). Da wir aber nicht wissen, ob der Druck aus dem 13., 14. oder eventuell aus dem 15. Jahrhundert stammt, kommen mehrere Daten in Betracht.

Ein Teil des Kolophons besteht aus Stabreimversen.

Es war uns nicht möglich, das chinesische Original des Werkes zur Textinterpretation heranzuziehen.[1] Mit der Edition und vorläufigen Interpretation dieser Texte der Berliner Turfan-Sammlung hoffen wir, die Lösung dieser Frage und die weitere Untersuchung des Textes erleichtert zu haben.[2]

Text

TM 11 (U 4756)

(1) *ädmäk: särinm[äk qa]ltïγlanmaq dyan olurmaq*
(2) *bilgä biligig bošγunmaq ärür : anta yänä*
(3) *buši birmäk üzä bay bolur : biš čxšapt*
(4) *üzä yalanguq arasïnta tuγup ärklig*
(5) *türklüg il xan bolur : on čxšapt küz-*
(6) *-ädmäk üzä tngri yir-intä tuγar*
(7) *särinmäk üzä arïγ körklüg bolur :*

(8) *bo üč paramït-larïγ bïšrunmaq ögrätinmäk*
(9) *üzä üč yavlaq yol-taqï ačïγ ämgäk-*
(10) *-lär-tin öngi öṭrülüp kiši-li tngri-li*
(11) *azun-ïnta kälir barïr : qatïγlanmaq*
(12) *pramït dyan pramït bilgä bilig pramït*
(13) *bo üč pramït-larïγ bïšrunmaq ögrätinmäk*
(14) *üzä tuγmaq ölmäk ämgäk-tin öngi*

(15) *öṭrülüp kiningä burxan qutïn bulur : anï*
(16) *üčün bolar altï pramït tip titir ::*
(17) *pramït tisär ïntïn qïṭïγ-qa tägmäk*
(18) *tip titir : inčip tuγmaq ölmäk sansar*

[1] Auf Grund des im Texte angegebenen Sūtra-Titels (Z. 129–130: *üč tägṣinč darm-a čakir nomluγ tilgän ävirmäk sudur*) versuchte G. Kara freundlicherweise das Original des uigurischen Werkes festzustellen. Die im Taishō Tripiṭaka unter diesem Titel registrierten Texte (Nr. 109–110: *Foshuo zhuanfalun ging* bzw. *Foshuo sanzhuan falun ging*) entsprechen nicht unserem Text. Man gelangt daher eher zur Annahme, daß man es nicht mit der uigurischen Übersetzung eines einheitlichen Werkes, sondern mit einer Textkompilation zu tun hat.

[2] A. v. Gabain hat den uigurischen Titel des Werkes in ihrem Buch über die Blockdrucke der Berliner Turfan-Sammlung zitiert (Die Drucke der Turfan-Sammlung, Berlin 1967, 19) und das Faksimile des entsprechenden Blattes veröffentlicht (ib. Taf. 9).

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

HAZAI, GEORG, ***Fragmente eines uigurischen Blockdruck-Faltbuches*** , Altorientalische Forschungen, 3 (1975) p.91

(19) *muńtïn qïṭïγ titir : burxan qutï nirvan*
(20) *ïńtïn qïṭïγ titir nizvanï-lar quvraγ-ï*
(21) *utra (?) aq̈dačï aq̈ïn titir : qltï bo altï*

(22) *pramït-lar küčintä tuγmaq ölmäk qïṭïγ-*
(23) *-tïn täpräp udra (?) aqdačï nizvanï-lïγ*
(24) *ögüz suv-ïn tuγurup : burxan qutï-lïγ*
(25) *ńirvań-lïγ ïńtïn qïṭïγ-qa täggäli-i*
(26) *yarayur : anïn pramït-a timäk sav-ta*
(27) *ïńtïń qïṭïγ-qa tägmäk tip yo̤rüg üńär :*
(28) *säkiz tözün köni yol-qa aγtïnmaq ärsär :*

(29) *qltï köni körüm : köni saqïnč : köni sav söz*
(30) *köni iš kötüg · köni öz iltinmäk köni*
(31) *qatïγlanmaq : köniög : köni dyan bo säkiz*
(32) *törlüg nom-larïγ : köńisinčä uz bišrunmaq*
(33) *ögrätinmäk ärür : kim bo säkiz törlüg nom-lar*
(34) *küčintä ńirvan-lïγ balïq-nïng yol-ï oruq-ï*
(35) *ačïlur anïn bolar säkiz tözün köni yol*

TM 39 (U 4793)

(36) *tip titir-lär : säkiz tözün köni yol-nung*
(37) *tözi tüpi yänä üč törlüg titir :*
(38) *qayu-lar ol üč tip tisär : ïnča qltï*
(39) *ang'ilki čxšapt : ikinti dyan : üčünč bilgä*
(40) *bilig bo ärür üč : munta yänä köni sav :*
(41) *köni iš : köni öz iltinmäk bo üčägü-nüng*
(42) *tözi čxšapt titir : vinay aγïlïq ičintä*

(43) *tutulur : köniög köni dyan bo ikägü-*
(44) *-nüng tözi dyan titir : sudur aγïlïq*
(45) *ičintä tutulur : köni körüm : köni saqïnč*
(46) *köni qatïγlanmaq bo üčägü-nüng tözi bilgä*
(47) *bilig titir : abidarim aγïlïq ičintä tutulur :*
(48) *inčip yänä yalanguq ät'özintä nä törlüg*
(49) *mün qataγ-lar bar ärsär : altï qačïγ-lar*

(50) *uγur-ïnta törüyür ńä törlüg tsuy irińčü*
(51) *bolsar : üč törlüg qïlinč-lar-tïn bolur :*
(52) *anïn altï qačïγ-larïγ altï bilig-ig*
(53) *yïγsar bäkläsär čxšapt bütär : ät'özüg*
(54) *yavaltursar turuldursar bilgä bilig bütär*
(55) *ko̤ngül-üg a̤mïrtγursar täprätmäsär dyan :*
(56) *bütär : yänä ymä üč tirgin arïγ čxšapt*

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

HAZAI, GEORG, ***Fragmente eines uigurischen Blockdruck-Faltbuches*** , Altorientalische Forschungen, 3 (1975) p.91

(57) *ärsär : üč ayu nizvanï-larïγ tïṭmaq ärür :*
(58) *čxšapt küčintä az ńizvańïγ tïṭyalï*
(59) *uyur : dyan küčintä övkä nizvańïγ*
(60) *tïṭyalï uyur bilgä bilig küčintä : bilig-*
(61) *-siz nizvanïγ tïṭyalï uyur : bo üč ayu*
(62) *nizvanïγ tïṭyu-ča ärsär ülgüsüz sansïz*
(63) *ädgü qïlïnč-lar özin bütär : anïn burxan*

(64) *qutïn küsädäči bodistv-lar : üč asankï-*
(65) *-lïγ uṣun yol-ta az nizvanï-lïγ ayu-qa*
(66) *yṵründḍäg : üčün alqu ayïγ-ïγ tarqaryu-*
(67) *-qa aγtïńïp ürük uṣaḍï arïγ čxšapt*
(68) *küṣädür-lär : övkä nizvanï-lïγ ayu-qa*
(69) *yṵründḍäg üčün : alqu ädgü-lärig bïšrunγu-*
(70) *-qa ayḍïnïp : ürük uṣaḍï köni dyan-ïγ*

TID 195 (U 4627)

(71) *bïšrunur-lar : biligsiz nizvanï-lïγ ayu-qa*
(72) *yṵründḍäg üčün tïnlγ-larïγ qutqaryu-qa*
(73) *ayḍïnïp : ürük uṣaḍï bilgä bilig*
(74) *ičintä ögrätinür-lär : qačan birök bo*
(75) *üč törlüg nom-larïγ arïtsar-lar bütür-*
(76) *-sär-lär : timin o̧k anča-ta üzälik-*
(77) *-siz üstünki yig köni tüz tuymaq*

(78) *atlγ burxan qutïn bulur-lar : özkä*
(79) *adïńayu-qa asïγ tusu qïlγuluq uluγ ädgü-*
(80) *-lär-ning töpü-sintä turur-lar : anï*
(81) *üčün ïnča bilmiš krgäk : qop ädgü-*
(82) *-lär-ning bütmäki ang inčip ko̧ngül-tä*
(83) *öngi ärmäz tip : ko̧ngül-üg bilsär nomuγ*
(84) *bilir : ko̧ngül-üg körsär burxan-ïγ körür*

(85) *birök öz ko̧ngül-üg arïtsar : ötrü alqu*
(86) *tïnlγ-lar ymä arïyur : anïn tngri tngrisi*
(87) *burxan ko̧ngül kkir-lig ärsär : tïnlγ-lar*
(88) *kkir-lig titir : ko̧ngül kkir-siz ärsär*
(89) *tïnlγ-lar ymä kkir-siz titir tip*
(90) *yrlïqadï : yänä ymä sudur-ta ïnča*
(91) *tip yrlïqadï : burxan-lar uluš-ïn*

(92) *küsäsär : öz ko̧ngül-üg arïtmiš krgäk :*
(93) *ötrü burxan-lar uluš-ï ymä arïyur*
(94) *tip munčulayu yrlïqadï : anïn munta*

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

HAZAI, GEORG, ***Fragmente eines uigurischen Blockdruck-Faltbuches*** , Altorientalische Forschungen, 3 (1975) p.91

(95) *qutrulmaq küsüš-lüg tözün-lär : üč*
(96) *ayu kǫngül-üg boγuryalï tïṭyalï arïtγalï*
(97) *qatïγlañïnglar : üč tirgin arïγ čxšapt*
(98) *özin käntü učuz bütgäy : tükädi ::*

(99) *ät'öz-üg kǫngül-üg körmäk atlγ nom*
(100) *bitig bir tägzinč : ::*
(101) *namo buday-a : namo darmay-a : nama sanggay-a*
(102) *šïńgǫ̈u ṣäli tutung tavγač til-intin*
(103) *türk til-inčä ävirü tägintim : qayu*
(104) *tözün-lär tutsar : buyan-ta ärzün-lär*
(105) *oq̈ïdačï ïduq-lar üč uγuš-luγ buq̈aγu-*

TM 13 (U 4758)

(106) *-lïγ-tïn qorq̈ïnčïγ sansar-tïn trk oṣz-*
(107) *-un-lar : sadu sadu ∴*
(108) *ïnča qltï qarańgqu tüńärig äv ičintä*
(109) *näčä bar ärsär ymä adruq adruq ärdini*
(110) *äd tavar-lar : yula yoq-ïntïn qaranggu*
(111) *üzä kiṣlädilip : köz bar ärsär ymä*
(112) *körgäli umamïš täg : ančulayu oq näčä*

(113) *bar ärsär ymä bilgä bilig : adïn-lar-*
(114) *-qa yaqïn yaγuq barïp nom äšidmäsär bo*
(115) *kiši-lär arïḍï umaz-lar : bölgäli ạdirt-*
(116) *-layalï ädgü-li ayïγ-lï nomlar-nïng yǫrügin*
(117) *ïnča qltï közlüg-lär yula bar-ïntïn*
(118) *öng körk körgäli umïš-ï täg : ančulayu*
(119) *ymä bilgä biliglig ärän-lär üküš*

(120) *äšidmäk-kä tayaq-lïγ-ïn : uyur-lar bölgäli*
(121) *adïrtlayalï ädgü-li ayïγ-lï nom-lar-nïng*
(122) *yǫrügin : üküš äšidmiš-lär uyur-lar*
(123) *bilgäli alqu nom-larïγ üküš äšidmiš-lär*
(124) *öngi ödrülür-lär ayïγ nom-lar-tïn*
(125) *üküš äšidmiš-lär qoṭur-lar kämiṣ̌ür-lär*
(126) *asïγ-sïz sav-larïγ : üküš äšidmiš-lär*

(127) *abavapur atlγ nirvan-lïγ känt uluš-qa*
(128) *kirür-lär tip bilmiš krgäk : ∴*
(129) *üč tägṣinč darm-a čakir : sadu sadu ∴*
(130) *nomluγ tilgän ävirmäk sudur :*
(131) *yi darm-a kitu birabau-a : kitua tiṣ̌an*

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

HAZAI, GEORG, ***Fragmente eines uigurischen Blockdruck-Faltbuches*** , Altorientalische Forschungen, 3 (1975) p.91

(132) *tatgandu-xi : avadat tiṣan ča yinirida*
(133) *avańindi mxa ṣiramańi*[3]*: ∴*

(134) *oom suvasdi sitdam ad manggal bolzun ∴*
(135) *ymä qutluγ tiṅg ṣïpqan-lïγ to[n]guz yïl yitinč ay biš*
(136) *ygrmi ayïr uluγ posad bačaγ kün üzä qulut bodi*
(137) *tuvača šila yoqaru ärsär tört törlüg utlï bilgülük*
(138) *ädgü-lär-kä : utlï sävinč tägirmiš bolayïn : asïr-a*
(139) *ärsär üč yavlaq yol-taqï tïnlγ-lar-nïng ämgäk-lär-ingä*
(140) *umuγ ïńaγ bolayïn : kim-lär birök körsär-lär äšidsär-*
(141) *-lär : qamaγ-un bodi kọngül öritzün-lär : qačan birök*

(142) *ärtdük-tä bo bir tüš ät'öz-läri : bir täg tuγzun-*
(143) *-lar sukavati uluš-ta : yänä ymä kntü özüm arïš*
(144) *arïγ ädgü nom-qa ṣazïn-qa tuṣuṣmïš-ïm yooq-luγ*
(145) *asïγ-lïγ bolzun tip yig üstünki ayaγuluq üč*
(146) *ärdini-lär-kä ïńańïp kirtgünč kọngül-in adïnčïγ*
(147) *muńgadïnčïγ mxayan nom-larqa süzülüp : adï kötrülmiš*
(148) *alqu-nï biltäči tükäl bilgä biliglig burxan baxšïmz*
(149) *ạmrayu yrlïqamiš aqïγ-sïz arïγ kiṣläk kölüngü*

(Lücke)

TM 24 (U 4772)

(150) *qaršï ayaγ-sïz-lïγ oγrï qaraqčï yaγï yavlaq-lar-*
(151) *-nïng ayïγ yavïz saqïnč-larï kitz-ün tarïqz-un :*
(152) *alqu kušal ädgü nom-ta bïšrundačï qatïγlandačï-lar-nïng*
(153) *ädgülüg küsüš-läri kọngül-läri iyin qanz-un bütz-ün*
(154) *alqu-nung yavlaq yol-nung qapïγ-ï tunz-un bäklänz-ün*
(155) *alqu tängri yalanguq-nung nirvan-nïng köńi yol-ï* (156) *ölz-ün kigürülz-ün :*
adï kötrülmiš-ning kirtü (157) *nomï yirtinčü-tä kök |ič ||||un y|||| un*

(158) *alqu il-täki uluš-taqï ač qïz ig kigän yaγï* (159) *yavlaq boγup ạmrülïp : alqu törlüg ï tarïγ tükäl* (160) *bütüp bïšïp*
alqu ötdä yiil yaγmur öd-inčä (161) *qolu-sïnča köni bolup*
alqu il uluš inč (162) *mängi-lig bolzun-lar :*
(163) *anta basa arïγ bo buyan ädgü qïlïnč küčintä tüš-* (164)*-intä yụgärü-tä mn bodi tuvača-nïng :*
alqu-nï (165) *biltäči bolγuluq nom-luγ küsüš-üm qańïp bütüp ay*

(Lücke)

[3] Der Dhāraṇī-Text lautet folgendermaßen: (131) *oṃ ye dharma hetu prabhava hetun teṣān* (132) *tathāgatohyavadat teṣāñcayonirodha* (133) *evaṃgādī mahāśramaṇaye svāhā* (134) *oṃ svasti siddhaṃ* (freundliche Mitteilung von G. Kara).

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

HAZAI, GEORG, *Fragmente eines uigurischen Blockdruck-Faltbuches* , Altorientalische Forschungen, 3 (1975) p.91

(166) *baxši-lar (?) bašlap*
altun uruγ-larïn b[uqun-] (167)*-ïn bodun-ïn qara-sïn sųų-sin čärigin :*
ạlp- (168)*-ïn alpaγït-ïn :*
abišik birmiš üduq baxši- (169)*-larïm-nï :*
ayaγuluq ädgü ögli nomdaš-larïm-nï
ạmraq sävär (170) *tuγmïš qudaš-larïm-nï*
ayïγ ögli yavïz saqïnč-lïγ (171) *yaγï-larïm-nï*
alasïz bir täg kųyü küzädü tutmaq- (172)*-larï bolzun : ∴*
(173) *alqu qamaγ il-kä uluš-qa nom-qa šazïn-qa*

Übersetzung

(1) . . . ist . . . Geduld (*kṣānti*), Energie (*vīrya*), Meditation (*dhyāna*) und (2) Weisheit-Lernen. Dann wieder (3) durch Almosen-Geben (*dāna*) wird man reich. (4) Durch die fünf Gebote (*śikṣāpada*) wird man unter den Menschen geboren und (5) zu mächtigen (Hend.) Herrschern (*il xan*) werden. (6) Durch das Befolgen der zehn Gebote (*śikṣāpada*) (wird) man im Götterland geboren. (7) Durch Geduld (*kṣānti*) wird man reingestaltig. (8) Durch das Pflegen (Hend.) dieser drei Pāramitās (9) wird man von den bitteren Leiden der drei schlechten Wege (10) getrennt und in der Existenzform von Menschen und Göttern (11) kommen und gehen. (12) Energie-Pāramitā (*vīrya*), Dhyāna-Pāramitā, Weisheit-Pāramitā (*prajñā*): (13) Durch das Pflegen (Hend.) dieser drei Pāramitās (14) wird man von den Leiden des Geborenwerdens und des Sterbens (15) getrennt und erlangt später die Buddhaschaft. (15–16) Deshalb werden diese die sechs Pāramitās genannt. (17–18) Pāramitā: das heißt zum jenseitigen Ufer (*nirvāṇa*) gelangen, (18) so wie das Saṃsāra des Geborenwerdens und des Sterbens (19) das diesseitige Ufer heißt. Die Buddhaschaft ist das Nirvāṇa, (20) das jenseitige Ufer. Die Ansammlung der Leidenschaften (*kleśa*) (21) heißt der gegen(?)-fließende Strom. (21–22) Durch die Kraft dieser sechs Pāramitās bewegt man sich vom Ufer des Geborenwerdens und Sterbens (23–24), läßt das Wasser des gegen(?)-fließenden Leidenschafts(*kleśa*)-Stromes entstehen (24–26) und schafft es, zum jenseitigen Nirvāṇa-Ufer der Buddhaschaft zu gelangen. Deshalb kommt aus dem Begriff (Hend.) „Pāramitā" (27) die Deutung „Gelangen zum jenseitigen Ufer (*nirvāṇa*)". (28) Was das Aufsteigen zum acht(gliedrigen) edlen rechten Pfad betrifft, so ist es (29) die rechte Anschauung (*dṛṣṭi*), der rechte Entschluß (*saṃkalpa*) das rechte Reden (*vāk*), (30) das rechte Handeln (*karmānta*), das rechte Sich-Verhalten (*ājīva*), das rechte (31) Streben (*vyāyāma*), das rechte Gedenken (*smṛti*), das rechte Sich-Versenken (*dhyāna*) – diese acht (32–33) Arten Dharmas (*nom*) in rechter Weise (Hend.) zu pflegen (Hend.). (33) Durch diese acht Arten Dharmas (34–35) öffnet sich der Weg (Hend.) zur Nirvāṇa-Stadt. (35) Deshalb nennt man (sie) den acht(gliedrigen) edlen rechten Pfad. (36–37) Die Wurzel (Hend.) des acht(gliedrigen) edlen rechten Pfades ist wiederum

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

HAZAI, GEORG, *Fragmente eines uigurischen Blockdruck-Faltbuches* , Altorientalische Forschungen, 3 (1975) p.91

dreiartig. (38) Wenn man fragt, welche sind die drei?, so ist es (39) erstens das Gebot (*śikṣāpada*), zweitens Dhyāna, drittens (40) Weisheit (*prajñā*), das sind die drei. (40–42) Wieder nun die Wurzel des rechten Redens (*vāk*), des rechten Handelns (*karmānta*) und des rechten Sich-Verhaltens (*ājīva*) – dieser drei ist das Gebot (*śikṣāpada*). (42–43) Dies wird im Vinayapiṭaka dargelegt. (43–45) Die Wurzel des rechten Gedenkens (*smṛti*) und des rechten Sich-Versenkens (*dhyāna*) – dieser zwei ist Dhyāna und wird im Sūtrapiṭaka dargelegt. (45–47) Die Wurzel dieser drei: der rechten Anschauung (*dṛṣṭi*), des rechten Entschlusses (*saṃkalpa*) und des rechten Strebens (*vyāyāma*) ist die Weisheit (*prajñā*) und wird im Abhidharmapiṭaka dargelegt. (48) Wenn nun im Körper des Menschen irgendwelche Arten von (49–50) Vergehen (Hend.) sind, so entstehen sie durch die sechs Sinnesorgane (*ṣaḍāyatana*). (50–51) Was für Arten von Sünden (Hend.) bestehen, (51) so sind sie aus den drei Arten von Handlungen. (52) Wenn man deshalb die sechs Sinnesorgane (*ṣaḍāyatana*) (und) die sechs Wissen (53) sammelt und festhält, dann kommt Śikṣāpada zustande. (53–54) Wenn man den Körper niederdrückt (Hend.), kommt die Weisheit (*prajñā*) zustande. (55) Wenn man den Sinn (*citta*) beruhigt und nicht erschüttert, kommt Dhyāna (56) zustande. Was nun die drei Gruppen der reinen Śikṣāpada betrifft, (57) so ist es das Verhindern der drei giftigen Leidenschaften (*kleśa*). (58–59) Durch Śikṣāpada kann man die Gier(*abhidhyā*)-kleśa verhindern. (59–60) Durch Dhyāna kann man die Zorn(*krodha*)-kleśa verhindern. (60) Durch Prajñā kann man die Avidyā-kleśa verhindern. (61–62) Soweit man diese drei giftigen Kleśas verhindern kann, (62–63) kommen unzählige (Hend.) (62) gute Taten von selbst zustande. Deshalb: (63–66) Die die Buddhaschaft wünschenden Bodhisattvas erheben sich auf dem drei Asaṃkhyeya langen Weg als Heilmittel gegen das Abhidyā-kleśa-Gift, alle schlechten (Handlungen) zu entfernen (67) und beständig (Hend.) die reinen Gebote (*śikṣāpada*) zu halten; (68–70) als Heilmittel gegen das Zorn(*krodha*)-kleśa-Gift erheben sie sich, alle guten (Handlungen) zu vollführen, und pflegen ständig (Hend.) das rechte Sich-Versenken (*dhyāna*); (71–74) als Heilmittel gegen das Avidyā-kleśa-Gift erheben sie sich, die Lebewesen zu befreien, und üben sich ständig (Hend.) in der Weisheit (*prajñā*). (74–76) Wenn sie nun diese drei Arten Dharmas (*nom*) reinigen und vollführen, (76–78) werden sie sogleich die „Höchste (Hend.), vorzügliche, rechte und vollkommene Erkenntnis" genannte Buddhaschaft (*anuttarasamyaksaṃbodhi*) erlangen. (78–80) Sie stehen auf dem Scheitel der großen Vorzüge, um sich selbst und (damit) anderen Nutzen (Hend.) zu verschaffen. (80–83) Deshalb muß man wissen: Das Zustandekommen aller Vorzüge ist aber nichts vom Sinn (*citta*) Verschiedenes. (83–84) Wenn man das Citta versteht, versteht man den Dharma. (84) Wenn man das Citta sieht, sieht man den Buddha. (85–86) Wenn man seinen eigenen Sinn (*citta*) reinigt, dann werden alle Lebewesen auch rein. (86–90) Deshalb geruhte der Göttergott Buddha zu sagen: „Wenn der Sinn (*citta*) schmutzbehaftet ist, dann sind die Lebewesen schmutz-

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

HAZAI, GEORG, *Fragmente eines uigurischen Blockdruck-Faltbuches* , Altorientalische Forschungen, 3 (1975) p.91

behaftet, wenn der Sinn (*citta*) schmutzlos ist, dann sind auch die Lebewesen schmutzlos." (90–94) Wiederum geruhte er in einem Sūtra folgendermaßen zu predigen: „Wenn man das Buddha-Land erstrebt, muß man seinen eigenen Sinn (*citta*) reinigen. Dann wird auch das Buddha-Land rein." (94–97) Deshalb nun, Edle, die ihr den Wunsch nach Befreiung habt, bemüht euch, die drei giftigen Sinne (*citta*) niederzudrücken (Hend.) und zu reinigen! (97–98) Dann werden die drei Gruppen von reinen Geboten (*śikṣāpada*) von selbst leicht zustande kommen. Es ist beendet (99–100) die Sūtra-Schrift „Das Schauen des Körpers und des Sinnes (*citta*)", die erste Rolle. (101) Verehrung dem Buddha, Verehrung dem Dharma, Verehrung der Gemeinde! (102) (Ich,) Šïngqu Säli Tutung, habe (es) aus der chinesischen Sprache (103) in die türkische Sprache ergebenst übersetzt. (103–104) Die Edlen, die sich daran halten, mögen Verdienst (*puṇya*) erlangen! (105) Die Heiligen, die es rezitieren, mögen von dem Gefesselt-Sein in den drei Sippen (*dhātu*) (106–107) und aus dem furchtbaren Saṃsāra sogleich erlöst werden. : Gut, gut! : (108–110) So wie, wenn in einem dunklen finsteren Haus auch verschiedene Juwelen und Güter vorhanden sind, (110–112) (aber) wegen der Finsternis infolge des Fehlens einer Lampe verborgen sind, (und) man, auch wenn man Augen hat, (diese Juwelen) nicht sehen kann, (112–116) ebenso können diese Menschen, selbst wenn Weisheit vorhanden ist, nicht zu den anderen näher (Hend.) gehen und (so) das Dharma nicht hören und keineswegs die Deutung der guten und schlechten Dharmas unterscheiden (Hend.). (117–118) So wie diejenigen, die Augen haben, infolge des Vorhandenseins einer Lampe, die Gestaltungen (*rūpa*) sehen können, (118–122) ebenso können die weisen Männer, gestützt auf vieles Hören, die Deutung der guten und schlechten Dharmas unterscheiden. (122–123) Diejenigen, die viele (Dharmas) gehört haben, können alle Dharmas erkennen. (123–124) Diejenigen, die viele (Dharmas) gehört haben, trennen sich von den schlechten Dharmas. (125–126) Diejenigen, die viele (Dharmas) gehört haben, legen ab und verwerfen die nutzlosen Worte. (126–128) Diejenigen, die viele (Dharmas) gehört haben, gehen in die Abhāvapura genannte Nirvāṇa-Stadt ein. (128) Dies muß man wissen. (129–130) Drei Rollen. Sūtra (namens) Dharmacakra, (d. h.) das Drehen des Gesetzes-Rades. Gut, gut! (131–134) *oṃ ye dharma hetu prabhava hetun teṣān tathāgatohyavadat teṣāñcayonirodha evaṃgādī mahāśramaṇaye svāhā oṃ svasti siddhaṃ.* (134) Es möge Ruhm und Glück sein! (135–138) Im gesegneten Jahre des Schweins, das dem *Ding* der *Shigan*(-Reihe) (entspricht), im siebenten Monat, am Fünfzehnten, dem sehr großen Fasten(Hend.)-Tag, möchte ich, der Diener Bodhidhvaja Śīla, was die Oberen (?) betrifft, (ihnen) durch (?) die vier Arten von Vorzügen, die man als Frucht kennen muß (?), (138–140) Gnade und Freude zukommen lassen, was die Unteren betrifft, möchte ich Zuflucht (Hend.) für die Leiden der Lebewesen auf den drei schlechten Wegen sein. (140–141) Diejenigen, die sehen und hören, mögen insgesamt die Bodhi-Gesinnung entstehen lassen. (141–143) Wenn sie im Vorübergehen diesen einen Sambho-

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

HAZAI, GEORG, *Fragmente eines uigurischen Blockdruck-Faltbuches* , Altorientalische Forschungen, 3 (1975) p.91

gakāya haben, mögen sie im Sukhāvatī-Land geboren werden! (143–145) Meine eigene Begegnung mit dem reinen (Hend.) guten Dharma und mit der Disziplin (*śāṣana*) möge nützlich (Hend.) sein. (145–147) So möge man zu dem allerhöchst zu verehrenden Triratna Zuflucht nehmen, mit gläubigem Sinn durch die ausgezeichneten (Hend.) Mahāyāna-Sūtras gereinigt werden. (147–149) Unser Lehrer Buddha, dessen Name erhaben ist und der über die allwissende vollkommene Weisheit verfügt, hat zu lieben geruht das nichtfließende reine geheime Fahrzeug . . . (Lücke) (150–151) . . . mögen die schlechten (Hend.) Gedanken der gegen . . . strebenden, ehrlosen, räuberischen, feindlichen Bösen vergehen (Hend.). (152–153) Die guten Wünsche aller, die nach dem guten (Hend.) Dharma streben (Hend.), mögen ihren Sinnen entsprechend erfüllt werden. (154) Das Tor aller schlechten Wege möge verschlossen sein (Hend.). (155–156) Alle Götter und Menschen mögen (auf dem) wahren Wege des Nirvāṇa sterben und (in das Nirvāṇa) eingehen. (156–157) Die wahre Lehre des Erhabenen möge in der Welt und (im) Himmel verbreitet werden (?). (158–161) Es mögen im Reiche (Hend.) sämtliche Hungersnöte (Hend.), Krankheiten (Hend.) und Feindseligkeiten (Hend.) aufhören. Alle Arten von Saaten (Hend.) mögen vollkommen wachsen und reifen. Zu allen Zeiten mögen Wind und Regen zu ihrer Zeit (Hend.) recht sein. (161–162) Alle Reiche (Hend.) mögen friedlich und glücklich sein. (163–165) Danach möge infolge (Hend.) dieses Verdienstes und dieser guten Tat mein Wunsch nach dem Dharma, wodurch ich, Bodhidhvaja, allwissend werde, in der Gegenwart erfüllt (Hend.) werden. (Lücke) (166–172) Sie (die Buddhas?) mögen ausnahmslos und gleichmäßig beschützen (Hend.), angefangen von den Lehrern, ihre goldenen (kaiserlichen) Nachkommen, das Volk (Hend.), das Heer (Hend.) und die Heerführer (Hend.), meine heiligen Lehrer, die das Abhiṣeka verliehen haben, meine zu verehrenden und gutgesinnten Glaubensgefährten, meine geliebten (Hend.) Verwandten und meine schlecht gesinnten bösartigen Feinde ausnahmslos und gleichermaßen behüten (Hend.). (173) Für das ganze Reich (Hend.), für die Lehre und die Disziplin . . .

Wortindex[4]

abavapur 127
abidarim 47; *abidarim ayïlïq* (47)
abišik 168; *abišik birmiš* (168)
ač 158; *ač qïz* (158)
ačïγ 9
ačïlur 35
ad 134; *ad manggal* (134)
adï 147, 156; *adï kötrülmiš* (147)
adïnaγuqa 79
adïnčïγ 146; *adïnčïγ mungadïnčïγ* (146)
adïnlarqa 113

[4] Die Wörter aus dem Dhāraṇī-Text (Z. 131–134) wurden nicht aufgenommen. Die Zahlen in Klammern weisen auf die Verbindungen des Stichworts hin.

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

HAZAI, GEORG, ***Fragmente eines uigurischen Blockdruck-Faltbuches*** , Altorientalische Forschungen, 3 (1975) p.91

adïrtlayalï 116, 121
adruq 109, 109
aγdïnïp 70, 73
aγïlïq 42, 44, 47; *abidarim aγïlïq* (47), *sudur aγïlïq* (44), *vinay aγïlïq* (42)
aγïr 136
aγtïnïp 67
aγtïnmaq 28
aγu 57, 61, 96; *aγu kǫngülüg* (96), *aγu nizvanïlarïγ* (57)
aγuqa 65, 68, 71
alasïz 171
alpaγïtïn 168; *alpïn alpaγïtïn* (168)
alpïn 167; *alpïn alpaγïtïn* (167)
alqu 66, 69, 85, 123, 152, 155, *ang* 158, 159, 160, 161, 173; *alqu qamaγ* (173)
alqunï 148, 164
alqunung 154
altï 16, 21, 49, 52, 52; *altï biligig* (52), *altï pramït* (16), *altï pramïtlar* (21), *altï qačïγlar* (49), *altï qacïγlarïγ* (52)
altun 166; *altun uruγlarïn* (166)
amïrtγursar 55
ąmraq 169; *ąmraq sävär* (169)
ąmrayu 149
ąmrïlïp 159; *boγup ąmrïlïp* (159)
ančata 76
ančulayu 112, 118
ang 82; *ang'ilki* 39
anï 15, 80
anïn 26, 35, 52, 63, 86, 94
anta 2, 163
aqdačï 21, 23
aqïγsïz 149
aqïn 21
arasïnta 4
arïḍï 115
arïγ 7, 56, 67, 97, 144, 149, 163; *arïγ čxšapt* (67), *üč tirgin arïγ čxšapt* (56), (97), *aqïγsïz arïγ kiṣläk kölüngü* (149), *arïγ körklüg* (7), *arïš arïγ ädgü nomqa šazïnqa* (143)
arïš 143; *arïs arïγ ädgü nomqa šazïnqa* (143)
arïtyalï 96; *boγuryalï tïtyalï arïtyalï* (96)
arïtmïš 92
arïtsar 85
arïtsarlar 75; *arïtsarlar bütürsärlär* (75)
arïyur 86, 93
asankïlïγ 64; *üč asankïlïγ* (64)
asïγ 79; *asïγ tusu* (79)
asïγlïγ 145; *yooqluγ asïγlïγ* (144)
asïγsïz 126; *asïγsïz savlarïγ* (126)
asïra 138
atlγ 78, 99, 127
ay 135
ay (. . . ?) 165
ayaγsïzlïγ 150; *ayaγsïzlïγ oγrï qaraqčï yavlaqlarnïng* (150)
ayaγuluq 145, 169; *ayaγuluq ädgü ögli nomdašlarïmnï* (169), *yig üstünki ayaγuluq üč ärdinilärkä* (145)
ayïγ 124, 151, 170; *ayïγ ögli yavïz saqïnčlïγ* (170), *ayïγ yavïz saqïnčlarï* (151)
ayïγïγ 66
ayïγlï 116, 121; *ädgülï ayïγlï nomlarnïng* (116), (121)
az 58, 65; *az nizvanïγ* (58), *az nizvanïlïγ* (65)
azunïnta 11

äd 110; *äd tavarlar* 110
ädgü 63, 144, 152, 163, 169; *ayaγuluq ädgü ögli nomdašlarïmnï* (169), *arïš arïγ ädgü nomqa* (143), *alqu kušal ädgü nomta* (152), *buyan ädgü qïlïnč* (163), *ädgü qïlïnčlar*(63)
ädgülärig 69
ädgülärkä 138
ädgülärning 79, 81
ädgüli 116, 121; *ädgüli ayïγlï nomlarnïng* (116), (121)

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

HAZAI, GEORG, ***Fragmente eines uigurischen Blockdruck-Faltbuches*** , Altorientalische Forschungen, 3 (1975) p.91

ädgülüg 153; *ädgülüg küsüšläri kọngülläri* (153)
ämgäkläringä 139
ämgäklärtin 9
ämgäktin 14
äränlär 119; *bilgä biliglig äränlär* (119)
ärdini 109; *ärdini äd tavarlar* (109)
ärdinilärkä 146; *üč ärdinilärkä* (146)
ärklig 4; *ärklig türklüg* (4)
ärmäz 83
ärsär 28, 49, 57, 62, 87, 88, 109, 111, 113, 137
ärtdüktä 142
ärür 2, 33, 40, 57
ärzünlär 104
äšidmäkkä 120
äšidmäsär 114
äšidmišlär 122, 123, 125, 126
äšidsärlär 140
äťözintä 48
äťözläri 142; *tüš äťözläri* (142)
äťözüg 53, 99
äv 108
ävirmäk 130
ävirü 103

bačaγ 136; *posad bačaγ* (136)
baxšïlar 166
baxšïlarïmnï 168
baxšïmz 148; *burxan baxšïmz* (148)
balïqning 34
bar 49, 109, 111, 113
barïntïn 117
barïp 114
barïr 11
basa 163
bašlap 166
bay 3
bäklänzün 154; *tunzun bäklänzün* (154)
bäkläsär 53
bïšïp 160
bïšrundačï 152; *bïšrundačï qatïγlandačïlarnïng* (152)
bïšrunγuqa 69
bïšrunmaq 8, 13, 32; *bïšrunmaq ögrätinmäk* (8), (13), (32)
bïšrunurlar 71
bilgä 2, 12, 39, 46, 54, 60, 73, 113, 119, 148; *bilgä bilig* (12), (39), (46), (54), (60), (73), (113), *bilgä biligig* (2), *bilgä biliglig* (119), (148)
bilgäli 123
bilgülük 137; *utlï bilgülük* (137)
bilig 12, 40, 47, 54, 60, 73, 113; *bilgä bilig* (12), (39), (47), (54), (60), (73), (113)
biligig 2, 52; *bilgä biligig* (52), *altï biligig* (2)
biliglig 119, 148; *bilgä biliglig* (119), (148)
biligsiz 60, 71; *biligsiz nizvanïγ* (60), *biligsiz nizvanülïγ* (71)
bilir 84
bilmiš 81, 128
bilsär 83
biltäči 148, 165
bir 100, 142, 142, 171
birmäk 3; *buši birmäk* (3)
birmiš 168; *abïšik birmiš* (168)
birök 74, 85, 140, 141
biš 3, 135; *biš čxšapt* (3)
bitig 100
bo 8, 13, 21, 31, 33, 40, 41, 43, 46, 61, 74, 114, 142, 163
bodi 141; *bodi kọngül* (141)
bodi tuvačanung 164
bodi tuvača šila 136
bodistvlar 64
bodunïn 167; *b[uqun]-ïn bodunïn qarasïn* (166)
boγup 159; *boγup ạmrülïp* (159)
boγuryalï 96; *boγuryalï tïtγalï arïtγalï* (96)
bolar 16, 35, 51
bolayïn 138, 140

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

HAZAI, GEORG, ***Fragmente eines uigurischen Blockdruck-Faltbuches*** , Altorientalische Forschungen, 3 (1975) p.91

bolγuluq 165
bolsar 51
bolup 161
bolur 3, 5, 7, 51
bolzun 134, 145, 172
bolzunlar 162
bošγunmaq 2
bölgäli 115, 120; *bölgäli adïrtlaγalï* (115), (120)
budaya 101; *namo budaya* (101)
bulur 15
bulurlar 78
buqaγulïγtïn 105
b[uqun]ïn 166; *b[uqun]ïn bodunïn qarasïn* (166)
burxan 15, 19, 24, 63, 78, 87, 148; *burxan qutï* (15), (19), (24), (63), (78), (87), *burxan baxšïmz* (148)
burxanïγ 84
burxanlar 91, 93; *burxanlar uluši* (91), (93)
bušï 3; *bušï birmäk* (3)
buyan 163; *buyan ädgü qïlïnč* (163)
buyanta 104
bütär 53, 54, 56, 63
bütgäy 98
bütmäki 82
bütüp 160, 165; *bütüp bïšïp* (160), *qanïp bütüp* (165)
bütürsärlär 75; *arïtsarlar bütürsärlär* (75)
bützün 153; *qanzun bützün* (153)

čakir 129
čärigin 167; *sụ̈sin čärigin* (167)
čxšapt 3, 5, 39, 42, 53, 56, 58, 67, 97; *üč tirgin arïγ čxšapt* (56), (97), *biš čxšapt* (3), *on čxšapt* (5), *ürük uṣaḍï čxšapt* (67)

darma 129
darmaya 101; *namo darmaya* (101)
dyan 1, 12, 31, 39, 43, 44, 55, 59; *kõni dyan* (31), (43), *dyan olurmaq* (1), *dyan pramït* (12)
dyanïγ 70; *kõni dyanïγ* (70)

xan 5; *il xan* (5)

ï 159; *ï tarïγ* (159)
ïduq 168
ïduqlar 105
ïnaγ 140; *umuγ ïnaγ* (140)
ïnanïp 146
ïnča 38, 81, 90, 108, 117
ïntïn 17, 20, 25, 27; *ïntïn qïtïγ* (17), (20), (25), (27)

ič / / / / *un* 157
ičintä 42, 45, 47, 74, 108
ig 158; *ig kigän* (158)
ikägününg 43
ikinti 39
il 5, 161; *il xan* (5), *il uluš* (161)
ilkä 173; *ilkä ulušqa* (173)
ilki s. *ang'ilki*
iltäki 158; *iltäki uluštaqï* (158)
iltinmäk 30, 41; *köni öz iltinmäk* (30), (41)
inč 161; *inč mängilig* (161)
inčip 18, 48, 82
irinčü 50; *tsuy irinčü* (50)
iš 30, 41; *köni iš kötüg* (30), *köni iš* (41)
iyin 153

kälir 11
kämišürlär 125; *qoturlar kämišürlär* (125)
känt 127; *nirvanlïγ känt ulušqa* (127)
käntü 98
kigän 158; *ig kigän* (158)
kigürülzün 156
kim 33
kimlär 140
kiningä 15
kirtgünč 146; *kirtgünč kọngülin* (146)
kirtü 156; *kirtü nomï* (156)

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

HAZAI, GEORG, ***Fragmente eines uigurischen Blockdruck-Faltbuches*** , Altorientalische Forschungen, 3 (1975) p.91

kirürlär 128
kiṣlädilip 111
kiṣläk 149; *aqïysïz arïγ kiṣläk kölüngü* (149)
kišilär 115
kišili 10
kitzün 151
kkirlig 87
kkirsiz 89
kntü 143
kölüngü 149
kǫngül 87, 88, 141; *bodi kǫngül* (141)
kǫngülin 146; *kirtgünč kǫngülin* (146)
kǫngülläri 153
kǫngültä 82
kǫngülüg 55, 83, 84, 85, 92, 96, 99; *ät'özüg kǫngülüg* (99), *üč ayu kǫngülüg* (96)
köni 28, 29, 29, 29, 30, 30, 30, 31, 31, 35, 36, 40, 41, 41, 43, 43, 45, 45, 46, 70, 77, 155, 161; *köni dyan* (30), (43), (70), *köni iš* (41), *köni iš kötüg* (30), *köni körüm* (29), (45), *köni ög* (31), (43), *köni öz iltinmäk* (30), (41), *köni qatïγlanmaq* (30), (46), *köni saqïnč* (29), (43), (45), *köni sav* (29), (40), *köni tüz tuymaq* (77), *köni yol* (28), (35), (36), (155)
könisinčä 32
körgäli 112, 118
körk 118
körklüg 7; *arïγ körklüg* (7)
körmäk 99
körsär 84
körsärlär 140
körüm 29, 45; *köni körüm* (29), (45)
körür 84
kötrülmiš 147; *adï kötrülmiš* (147)
kötrülmišning 156; *adï kötrülmišning* (156)
kötüg 30; *köni iš kötüg* (30)
köz 111
közlüglär 117
krgäk 81, 92, 128
kušal 152; *kušal ädgü* (153)
küčintä 22, 34, 58, 59, 60, 163; *küčintä tüšintä* (163)
kün 136
küsädäči 64
küṣädürlär 68
küsäsär 92
küsüšläri 153; *ädgülüg küsüšläri kǫngülläri* (153)
küsüšlüg 95
küsüšüm 165
küyü 171
küzädmäk 5
küzädü 171

manggal 134; *ad manggal* (134)
mängilig 162; *inč mängilig* (161)
mxayan 147; *mxayan nomlarqa* (147)
mn 164
munčulayu 94
mungadïnčïγ 147; *adïnčïγ mungadïnčïγ* (146)
munta 40, 94
muntïn 19
mün 49; *mün qataγ* (49)

nama 101; *nama sanggaya* (101)
namo 101, 101; *namo budaya* (101), *namo darmaya* (101)
nä 48, 50
näčä 109, 112
nirvan 19
nirvanlïγ 25, 34, 127; *abavapur atlγ nirvanlïγ känt* (127), *nirvanlïγ balïqning* (34)
nirvanning 155
nizvanïγ 58, 59, 61, 62; *az nizvanïγ* (58), *biligsiz nizvanïγ* (61), *övkä nizvanïγ* (59), *üč ayu nizvanïγ* (62)
nizvanïlar 20
nizvanïlarïγ 57; *üč ayu nizvanïlarïγ* (57)
nizvanïlïγ 23, 65, 68, 71; *az nizvanïlïγ* (65), *övkä nizvanïlïγ* (68)

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

HAZAI, GEORG, ***Fragmente eines uigurischen Blockdruck-Faltbuches*** , Altorientalische Forschungen, 3 (1975) p.91

nom 99, 114
nomdašlarïmnï 169
nomï 157; *kirtü nomï* (157)
nomlar 33
nomlarïγ 32, 75, 123; *üč törlüg nomlarïγ* (75), *säkiz törlüg nomlarïγ* (32)
nomlarnïng 116, 121; *ädgüli ayïγlï nomlarnïng* (116, 121)
nomlarqa 147; *mxayan nomlarqa* (147)
nomlartïn 124
nomluγ 130, 165
nomqa 144, 173; *arïγ ädgü nomqa* (144), *nomqa šazïnqa* (173)
nomta 152
nomuγ 83

oγrï 150; *ayaγsïzlïγ oγrï qaraqčï yayï yavlaqlar* (150)
ol 38
olurmaq 1; *dyan olurmaq* (1)
on 5; *on čxšapt* (5)
oot 134
oq 112
oqïdačï 105
oruqï 34
oṣzunlar 106

ödinčä 160; *ödinčä qolusïnča* (160)
ödrülürlär 124
ög 31, 43; *köni ög* (31), (43)
ögli 169, 170; *ädgü ögli* (169), *ayïγ ögli* (170)
ögrätinmäk 8, 13, 33; *bïšrunmaq ögrätinmäk* (8), (13), (32)
ögrätinürlär 74
ögüz 24
ọk 76
ölmäk 14, 18, 22
ölzün 156
öng 118
öngi 10, 14, 83, 124
öritzünlär 141; *bodi kọngül öritzünlär* (141)
ötdä 160
ötrü 85, 93
ötṛülüp 10, 15
övkä 59, 68; *övkä nizvanïγ* (59), *övkä nizvanïlïγ ayuqa* (68)
öz 30, 41, 85, 92; *öz iltinmäk* (30), (41)
özin 63, 98
özkä 78
özüm 143; *kntü özüm* (143)

posad 136; *ayïr uluγ posad bačaγ* (136)
pramït 12, 12, 12, 16, 17; *altï pramït* (16)
pramïta 26
pramïtlar 22; *altï pramïtlar* (21)
pramïtlarïγ 8, 13; *üč pramïtlarïγ* (8), (13)

qačan 74, 141
qačïγlar 49; *altï qačïγlar* (49)
qačïγlarïγ 52; *altï qačïγlarïγ* (52)
qamaγ 173; *alqu qamaγ* (173)
qamaγun 141
qanïp 165; *qanïp bütüp* (165)
qanzun 153; *qanzun bützün* (153)
qapïγï 154
qarangqu 108, 110
qaraqčï 150; *ayaγsïzlïγ oγrï qaraqčï yayï yavlaqlarnïng* (150)
qarasïn 167; *b[uqun]-ïn bodunïn qarasïn* (166)
qaršï 150
qataγlar 49; *mün qataγlar* (49)
qatïγlandačïlarnïng 152; *bïšrundačï qatïγlandačïlarnïng* (152)
qatïγlanïnglar 97
qatïγlanmaq 1, 11, 31, 46; *köni qatïγlanmaq* (30), (46)
qayu 103
qayular 38
qïlγuluq 79; *asïγ tusu qïlγuluq* (79)
qïlïnč 163; *buyan ädgü qïlïnč* (163)

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

HAZAI, GEORG, ***Fragmente eines uigurischen Blockdruck-Faltbuches*** , Altorientalische Forschungen, 3 (1975) p.91

qïlïnčlar 63
qïlïnčlartïn 51; *üč törlüg qïlïnčlartïn* (51)
qïṭïγ 19, 20; *ïntïn qïṭïγ* (20), *muntïn qïṭïγ* (19)
qïṭïγqa 17, 25, 27; *ïntïn qïṭïγqa* (17), (25), (27)
qïṭïγtïn 22
qïz 158; *ač qïz* (158)
qltï 21, 29, 38, 108, 117
qolusïnča 161; *ödinča qolusïnča* (160)
qop 81
qorqïnčïγ 106
qoṭurlar 125; *qoturlar kämišürlär* (125)
qudašlarïmnï 170; *tuγmïš qudašlarïmnï* (170)
qulut 136
qutï 19; *burxan qutï* (19)
qutülïγ 24
qutïn 15, 64, 78
qutluγ 135
qutqaryuqa 72
qutrulmaq 95
quvrayï 20

sadu 107, 107, 129, 129
sanggaya 101; *nama sanggaya* (101)
sansar 18
sansartïn 106
sansïz 62; *ülgüsüz sansïz* (62)
saqïnč 29, 45; *köni saqïnč* (29), (45)
saqïnčlarï 151; *ayïγ yavïz saqïnčlarï* (151)
saqïnčlïγ 170; *ayïγ ögli yavïz saqïnčlïγ* (170)
sav 29, 40; *köni sav söz* (29), *köni sav* (40)
savlarïγ 126; *asïγsïz savlarïγ* (126)
savta 26
säkiz 28, 31, 33, 35, 36; *säkiz törlüg nom* (31), (33), *säkiz tözün köni yol* (28), (35), (36)
säli s. *šïnggu säli tutung*
särinmäk 1, 7
sävär 169; *ąmraq sävär* (169)
sävinč 138; *sävinč utlï* (138)
söz 29; *köni sav söz* (29)
sudur 44, 130; *sudur ayïlïq* (44)
sudurta 90
sukavati 143; *sukavati ulušta* (143)
suvïn 24
sųųsin 167; *sųųsin čärigin* (167)
süzülüp 147

šazïnqa 144, 173; *nomqa šazïnqa* (144), (173)
šïnggu ṣäli tutung 102
šïpqanlïγ 135
šila s. *bodi tuvača šila*

tarïγ 159; *ï tarïγ* (159)
tarïqzun 151; *kitzün tarïqzun* (151)
tarqaryuqa 66
tavarlar 110; *äd tavarlar* (110)
tavγač 102
tayaqlïγïn 120
täg 112, 118, 142, 171
täggäli 25
tägintim 103
tägirmiš 138
tägmäk 17, 27
tägṣinč 129
tägzinč 100
tängri 155
täpräp 23
täprätmäsär 55
tïnlylar 86, 87, 89
tïnlylarïγ 72
tïnlylarnïng 139
tïṭyalï 58, 60, 61, 96; *boyuryalï tïṭyalï arïtyalï* (96)
tïṭyuča 62
tïṭmaq 57
tilgän 130
tilinčä 103
tilintin 102
timäk 26
timin 76

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

HAZAI, GEORG, *Fragmente eines uigurischen Blockdruck-Faltbuches* , Altorientalische Forschungen, 3 (1975) p.91

ting 135
tip 16, 18, 27, 36, 38, 83, 91, 94, 128, 145
tirgin 56, 97; *üč tirgin arïγ čxšapt* (56), (97)
tisär 17, 38
titir 16, 18, 19, 20, 21, 37, 42, 44, 47, 88, 89
titirlär 36
tngri 6, 86; *tngri yirintä* (6)
tngrili 10
tngrisi 86
to[n]guz 135
töpüsintä 80
törlüg 32, 33, 37, 48, 50, 51, 75, 137, 159; *säkiz törlüg nomlar* (31), (33), *tört törlüg utlï bilgülük ädgülärkä* (137), *üč törlüg* (37), (51), *üč törlüg nomlarïγ* (75)
tört 137; *tört törlüg utlï bilgülük ädgülärkä* (137)
törüyür 50
tözi 37, 42, 44, 46; *tözi tüpi* (37)
tözün 28, 35, 36; *säkiz tözün köni yol* (28), (35), (36)
tözünlär 95, 104
trk 106
tsuy 50; *tsuy irinčü* (50)
tuγar 6
tuγmaq 14, 18, 22
tuγmïš 170; *ąmraq sävär tuγmïš qudašlarïmnï* (170)
tuγup 4
tuγurup 24
tuγzunlar 142
tunzun 154; *tunzun bäklänzün* (154)
turuldursar 54; *yavaltursar turuldursar* (54)
tururlar 80
tusu 79; *asïγ tusu* (79)
tušušmïšïm 144
tutmaqlarï 171
tutsar 104
tutulur 43, 45, 47
tutung s. *šïngqu ṣäli tutung*
tuvača s. *bodi tuvača ṣila*
tuvačanïng s. *bodi tuvačanïng*
tuymaq 77; *üzäliksiz üstünki yig köni tüz tuymaq* (76)
tükädi 98
tükäl 148, 159
tünärig 108
tüpi 37; *tözi tüpi* (37)
türk 103
türklüg 5; *ärklig türklüg* (4)
tüš 142; *tüš ät'özläri* (142)
tüšintä 163; *kučintä tüšintä* (163)
tüz 77; *üzäliksiz üstünki yig köni tüz tuymaq* (77)

učuz 98
udra (?) 23 (s. *utra*)
uγurïnta 50
uγušluγ 105; *üč uγušluγ* (105)
uluγ 79, 136; *asïγ tusu qïlγuluq uluγ ädgülärning* (79), *aγïr uluγ posad bačaγ kün* (136)
uluš 161; *il uluš* (161)
ulušï 93; *burxanlar ulušï* (93)
ulušïn 91
ulušqa 127, 173; *känt ulušqa* (127), *ilkä ulušqa nomqa* (173)
ulušta 143; *sukavati ulušta* (143)
uluštaqï 158; *iltäki uluštaqï* (158)
umamïš 112
umazlar 115
umïšï 118
umuγ 140; *umuγ ïnaγ* (140)
uruγlarïn 166; *altun uruγlarïn* (166)
uṣaḍï 67, 70, 73; *ürük uṣaḍï* (67), (70), (73)
uṣun 65; *uṣun yolta* (65)
utlï 137, 138; *tört törlüg utlï bilgülük ädgülärkä* (137), *utlï sävinč* (138)
utra (?) 23 (s. *udra*)
uyur 59, 60, 61
uyurlar 120, 122
uz 32

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

HAZAI, GEORG, ***Fragmente eines uigurischen Blockdruck-Faltbuches*** , Altorientalische Forschungen, 3 (1975) p.91

üč 8, 9, 13, 37, 38, 40, 51, 56, 57, 61, 64, 75, 95, 97, 105, 129, 139, 145; *üč ayu kọngülüg* (95), *üč ayu nizvanï* (57), (61), *üč asankïlïγ uṣun yolta* (64), *üč ärdinilärkä* (145), *üč pramïtlarïγ* (8), (13), *üč tirgin arïγ čxšapt* (56), (97), *üč tägṣinč darma čakir* (129), *üč törlüg* (37), *üč törlüg nomlarïγ* (75), *üč törlüg qïlïnčlartïn* (51), *üč uγušluγ buqayulïγtïn* (105), *üč yavlaq yoltaqï* (9), (139)
üčägününg 41, 46
üčün 16, 66, 69, 72, 81
üčünč 39
üküš 119, 122, 123, 125, 126
ülgüsüz 62; *ülgüsüz sansïz* 62
ünär 27
ürük 67, 70, 73; *ürük uṣaḍï* (67), (70), (73)
üstünki 77, 145; *üzäliksiz üstünki yig köni tüz tuymaq* (76), *yig üstünki ayaγuluq üč ärdinilärkä* (145)
üzä 3, 4, 6, 7, 9, 14, 111
üzäliksiz 76; *üzäliksiz üstünki yig köni tüz tuymaq* (76)

vinay 42; *vinay ayïlïq* (42)

y / / / / un 157
yayï 150, 158; *yayï yavlaqlarnïng* (150)
yayïlarïmnï 171
yaγmur 160
yaγuq 114
yalanguq 4, 48; *yalanguqnung* 155
yaqïn 114
yarayur 26
yavaltursar 54; *yavaltursar turuldurars* (54)
yavïz 151, 170; *yavïz saqïnčlarï* (151), *yavïz saqïnčlïγ yayïlarïmnï* (170)
yavlaq 9, 139, 154, 159; *üč yavlaq yoltaqï* (9), (139), *yavlaq yolnung qapïγï* (154)
yavlaqlarnïng 150; *ayaγsïzlïγ oγrï qaraqčï yayï yavlaqlarnïng* (150)
yänä 2, 37, 40, 48, 56, 90, 143
ygrmi 136
yïγsar 53
yïl 135
yig 77, 145; *üzäliksiz üstünki yig köni tüz tuymaq* (76), *yig üstünki ayaγuluq üč ärdinilärkä* (145)
yiil 160
yirintä 6; *tngri yirintä* (6)
yirtinčütä 157
yitinč 135
ymä 56, 86, 89, 90, 93, 109, 111, 113, 119, 135, 143
yol 35; *säkiz tözün köni yol* (35)
yolï 34, 155; *nirvanlïγ balïqnïng yolï oruqï* (34), *nirvannïng köni yolï* (155)
yolnung 36, 154; *säkiz tözün köni yolnung tözi tüpi* (36), *yavlaq yolnung qapïγï* (154)
yolqa 28; *säkiz tözün köni yolqa* (28)
yolta 65; *üč asankïlïγ uṣun yolta* (65)
yoltaqï 9, 139; *üč yavlaq yoltaqï tïnlylarnïng* (139), *üč yavlaq yoltaqï* (9)
yooqluγ 144, *yooqluγ asïγlïγ* (144)
yoqaru 137
yoqïntïn 110
yọrüg 27
yọrügin 116, 122
yrlïqadï 90, 91, 94
yrlïqamïš 149
yula 110, 117
yụgärütä 164
yụründäg 66, 69, 72

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH